

N SERIES

ATYPICAL

DEUTSCHE

ERSTELLT VON

Robia Rashid

FOLGE 2.09

"Ritual-licious"

Elsa ignoriert Caseys Wünsche und veranstaltet eine große Geburtstagsfeier, während Sam darauf besteht, ein zehn Jahre altes Geburtstagsritual zu befolgen. Der Barkeeper verfolgt Doug.

GESCHRIEBEN VON:

Michael Oppenhuizen | D.J. Ryan | Bob Smiley

UNTER DER REGIE VON:

Ryan Case

ÜBERTRAGUNG:

7.9.2018

HINWEIS: Dies ist eine Transkription des gesprochenen Dialogs und der Audiodaten mit Zeitcode-Referenz, die 8FLiX.com kostenlos für Ihre Unterhaltung, Ihre Bequemlichkeit und Ihr Studium zur Verfügung stellt. Diese Version entspricht möglicherweise nicht genau dem Original-Skript. Das geistige Eigentum bleibt jedoch der ursprünglichen Quelle vorbehalten und unterliegt möglicherweise dem Urheberrecht.

ZEICHEN

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Graham Rogers	...	Evan Chapin
Jenna Boyd	...	Paige
Fivel Stewart	...	Izzie
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Raúl Castillo	...	Nick
Rachel Redleaf	...	Beth
Nina Ameri	...	Luisa
Christina Offley	...	Sharice
Nicole Zyana	...	Penelope
Megan Suri	...	Quinn
Anthony Jacques	...	Christopher
Eddie Montiel	...	Bouncer
Michelle Farrah Huang	...	Tanya
Britney Ortiz	...	JJ

1

00:00:08,591 --> 00:00:10,260
Rituale sind wichtig.

2

00:00:11,803 --> 00:00:14,180
Wenn zwei Orca-Herden getrennt werden...

3

00:00:15,056 --> 00:00:17,058
...treffen sie sich über Wasser,

4

00:00:17,142 --> 00:00:19,310
ehe sie gemeinsam zum Grund tauchen.

5

00:00:21,146 --> 00:00:23,148
Das ist ihre Begrüßungszeremonie.

6

00:00:25,358 --> 00:00:27,360
Sie zeigt, dass alles ok ist.

7

00:00:29,821 --> 00:00:31,990
Dazu sind Rituale da.

8

00:00:34,743 --> 00:00:36,453
Sie richten alles.

9

00:01:08,568 --> 00:01:11,071
-Alles Gute zur Geburtstagsminute.
-Raus.

10

00:01:11,154 --> 00:01:13,573
Zeit für deine Glückwünsche. Du wirst 16.

11

00:01:13,698 --> 00:01:15,241
-Alles Gute.
-Raus.

12

00:01:15,325 --> 00:01:16,993
-Alles Gute.
-Raus.

13

00:01:17,077 --> 00:01:18,953
-Alles Gute.

-Raus.

14

00:01:19,037 --> 00:01:20,371

-Raus.

-Alles Gute.

15

00:01:20,455 --> 00:01:21,498

Alles Gute.

16

00:01:27,003 --> 00:01:31,007

Ich kam nur bis 13.

Ich muss noch drei Mal gratulieren.

17

00:01:31,091 --> 00:01:32,300

Nein!

18

00:01:38,723 --> 00:01:41,226

SAM

ALLES GUTE ZUM GEBURTSTAG

19

00:01:49,692 --> 00:01:51,111

CASEYS GEBURTSTAGSRITUALE

20

00:01:52,153 --> 00:01:53,655

Schlaf weiter, Edison.

21

00:01:58,118 --> 00:02:00,078

EINE NETFLIX ORIGINAL SERIE

22

00:02:20,140 --> 00:02:25,436

ICH WEISS, WAS ICH ZUM GEBURTSTAG WILL.

23

00:02:29,482 --> 00:02:32,110

???

ZWEITES ERSTES MAL!

24

00:02:33,736 --> 00:02:36,573

JETZT HAB ICH DAS GEFÜHL,

ICH HAB GEBURTSTAG.

25

00:02:46,499 --> 00:02:49,419

Nur Menschen haben Geburtstagsrituale.

26

00:02:50,211 --> 00:02:52,797
Tiere messen Alter nicht anhand der Zeit.

27

00:02:53,965 --> 00:02:55,967
Sondern anhand von Meilensteinen.

28

00:02:56,050 --> 00:02:59,429
SCHLUCK-SCHLUCK-HURRA!
CASEYS GEBURTSTAG IST DA!

29

00:03:02,557 --> 00:03:07,270
Da ist ja das Geburtstagskind.
Es gibt Spezial-Geburtstagsfrühstück.

30

00:03:07,353 --> 00:03:08,980
Sieht ganz normal aus.

31

00:03:09,063 --> 00:03:10,398
Mit einer Erdbeere.

32

00:03:11,274 --> 00:03:13,526
Hast du große Pläne für heute Abend?

33

00:03:14,444 --> 00:03:16,487
Vermutlich nur das Übliche.

34

00:03:16,571 --> 00:03:20,074
Evan und Sharice kommen vorbei,
und wir schauen einen Film.

35

00:03:20,158 --> 00:03:22,285
Einfach entspannen, nichts Großes.

36

00:03:22,368 --> 00:03:23,286
Kein Drama.

37

00:03:23,369 --> 00:03:26,789
-Alles Gute.
-Danke. Hi.

38

00:03:26,873 --> 00:03:28,124
Für dich, Sam.

39

00:03:28,208 --> 00:03:30,335
Ein großer Umschlag. Von der Denton?

40

00:03:30,418 --> 00:03:32,045
-Du bist angenommen.
-Nein.

41

00:03:32,629 --> 00:03:36,132
Ich hob \$200 von meinem Konto ab,

42

00:03:36,216 --> 00:03:39,177
um ein Küken
der Webcam-Pinguine zu adoptieren.

43

00:03:39,260 --> 00:03:41,137
Du hast einen Pinguin gekauft?

44

00:03:41,221 --> 00:03:44,182
-Adoptiert. Ich und zehn andere.
-Lebt er hier?

45

00:03:44,265 --> 00:03:45,767
-Das wäre super.
-Nein.

46

00:03:45,850 --> 00:03:47,936
Sie lebt natürlich im Aquarium.

47

00:03:48,019 --> 00:03:51,022
Aber ich bin Mehrheitsaktionär,
hab das Namensrecht.

48

00:03:51,105 --> 00:03:54,567
Nenn ihn Casey.
Beide kamen sozusagen am selben Tag.

49

00:03:54,651 --> 00:03:56,486
Zwei Caseys in einer Familie?

50

00:03:56,569 --> 00:03:59,989
Moms Weihnachtsbriefe würden
verwirrend werden.

51

00:04:00,073 --> 00:04:02,200
Unfassbar, dass du 16 bist.

52

00:04:02,784 --> 00:04:06,204
-Ich erinnere mich an deine Geburt.
-Ich mich an dein Schlüpfen.

53

00:04:06,287 --> 00:04:08,373
Alles Gute. Bis dann.

54

00:04:08,456 --> 00:04:09,791
-Ich liebe dich.
-Halt.

55

00:04:09,874 --> 00:04:11,417
Das Casey-Sandwich fehlt.

56

00:04:12,335 --> 00:04:15,338
Das braucht sie dieses Jahr nicht.

57

00:04:15,421 --> 00:04:18,341
Doch. Es gehört zum Geburtstagsritual.

58

00:04:18,424 --> 00:04:19,509
Jedes Jahr.

59

00:04:19,592 --> 00:04:22,553
Ok. Dann jetzt aber schnell.

60

00:04:22,637 --> 00:04:23,930
-Ja.
-Nein.

61

00:04:24,931 --> 00:04:28,559
Ok, alles Gute. Bis später.

62

00:04:28,643 --> 00:04:29,602
Tschüs, Schatz.

63

00:04:34,274 --> 00:04:36,484
-Ok. Ich muss los.
-Halt.

64

00:04:36,567 --> 00:04:38,528
Trink deinen Geburtstagskakao.

65

00:04:38,611 --> 00:04:40,989
Kann ich nicht.

66

00:04:41,614 --> 00:04:44,742
-Er schaut mich praktisch an.
-Gehört zum Ritual.

67

00:04:48,621 --> 00:04:49,622
Ritual-lecker.

68

00:04:49,706 --> 00:04:51,624
CASEYS GEBURTSTAGSRITUALE

69

00:05:03,386 --> 00:05:04,262
Ich muss los.

70

00:05:04,846 --> 00:05:07,307
Willst du Sklave der Zeit sein, bitte.

71

00:05:07,890 --> 00:05:09,976
Ich weiß nicht, was das heißt. Bye.

72

00:05:12,145 --> 00:05:13,062
Bailey Bennett.

73

00:05:13,563 --> 00:05:15,898
Ist das eine lockere Beziehung

74

00:05:15,982 --> 00:05:17,775
oder eine normale?

75

00:05:17,859 --> 00:05:21,571
Das ist gar keine. Es ist nichts.

76

00:05:21,654 --> 00:05:23,740
Wir küssen uns nur manchmal.

77

00:05:24,407 --> 00:05:26,951
-Und ich darf es keinem sagen, richtig?
-Ja.

78

00:05:28,703 --> 00:05:32,623
Darf ich sagen,
dass ich mit jemandem knutsche?

79

00:05:33,333 --> 00:05:34,625
Ist mir egal.

80

00:05:35,460 --> 00:05:37,211
Ok. Danke für klare Aussagen.

81

00:05:48,556 --> 00:05:50,016
So ein hübscher Ort.

82

00:05:50,099 --> 00:05:52,518
Ich vergesse immer,
mich schick zu machen.

83

00:05:52,602 --> 00:05:55,563
-Du siehst wie die anderen Chauffeure aus.
-Klappe.

84

00:05:55,646 --> 00:05:57,065
Bereit?

85

00:05:57,148 --> 00:05:58,274
Klar, du?

86

00:05:59,275 --> 00:06:00,109
Eher nicht.

87

00:06:01,819 --> 00:06:05,073
Wow, du bist... überraschend gut darin.

88

00:06:06,157 --> 00:06:08,409
Ja, ist ja im Grunde wie...

89

00:06:08,493 --> 00:06:10,745
...laufen, nur mit Reifen.

90

00:06:15,833 --> 00:06:17,126
Wie läuft die Schule?

91

00:06:17,877 --> 00:06:18,753
Gut.

92

00:06:19,754 --> 00:06:23,633
Ich habe keine Freunde,
also viel Zeit zu lernen.

93

00:06:24,258 --> 00:06:27,553
Was ist mit deiner Freundin Auggie
oder Ozzy?

94

00:06:27,637 --> 00:06:30,431
Izzie. Sie ist nicht mehr meine Freundin.

95

00:06:31,766 --> 00:06:33,559
Bin nicht auf dem Laufenden.

96

00:06:33,643 --> 00:06:34,519
Schon ok.

97

00:06:34,602 --> 00:06:36,729
Du hast deine eigenen Probleme.

98

00:06:38,064 --> 00:06:41,317
Moms Aus- und Wiedereinzug und...

99

00:06:41,943 --> 00:06:43,611
...hoffentlich Wiederauszug?

100

00:06:43,694 --> 00:06:44,904
Wer weiß?

101

00:06:44,987 --> 00:06:46,656
Bieg hier rechts ab.

102
00:06:48,241 --> 00:06:50,660
Nicht schlecht, mit Blinker und allem.

103
00:06:50,910 --> 00:06:53,538
-Ich bin kein Idiot.
-Ja, ich weiß.

104
00:06:55,081 --> 00:06:56,749
Wie das auch ausgeht...

105
00:06:56,833 --> 00:06:59,544
...mit Mom und mir,
es ist unsere Sache, ok?

106
00:07:00,461 --> 00:07:01,379
Es ist...

107
00:07:01,712 --> 00:07:03,589
Sie wird euch immer lieben.

108
00:07:03,673 --> 00:07:06,092
Sie wird immer für euch da sein. Also...

109
00:07:06,509 --> 00:07:08,386
Lass das unsere Sorge sein.

110
00:07:08,678 --> 00:07:09,637
Ich weiß.

111
00:07:10,972 --> 00:07:14,600
Immer, wenn sie was Nettes tut,
denke ich an den Barmann.

112
00:07:16,561 --> 00:07:19,897
Manchmal kann ich
an nichts anderes denken.

113
00:07:21,190 --> 00:07:23,067
Tut mir leid. Ich wünschte...

114
00:07:23,943 --> 00:07:25,611
...du hättest es nie gesehen.

115
00:07:26,154 --> 00:07:27,280
Ich auch.

116
00:07:29,657 --> 00:07:33,035
Sie hat mich schon lange
nicht mehr aufgebracht, also...

117
00:07:34,036 --> 00:07:36,289
Vermutlich nur eine Frage der Zeit.

118
00:07:36,831 --> 00:07:38,374
Ja, vermutlich.

119
00:07:39,292 --> 00:07:42,128
Ok, Leute.
Das Geburtstagskind ist fast da.

120
00:07:42,211 --> 00:07:44,338
Was sagen wir, wenn sie kommt?

121
00:07:44,422 --> 00:07:45,548
Überraschung.

122
00:07:45,631 --> 00:07:48,759
Ja, nur weniger wie auf einer Beerdigung.
Ok?

123
00:07:48,843 --> 00:07:53,598
-Wer sagt das auf Beerdigungen?
-Hey, Mrs. G, Wahnsinnsparty.

124
00:07:53,681 --> 00:07:56,267
Casey hatte noch nie eine große Party,

125
00:07:56,350 --> 00:07:58,936
da dachte ich...
der 16. ist perfekt dafür.

126
00:07:59,020 --> 00:08:02,940
Ja, auf jeden Fall. Tolle Geste.

127
00:08:03,858 --> 00:08:07,945
Aber Casey sagte doch,
sie will eine kleine Feier.

128
00:08:08,654 --> 00:08:13,618
Ja. Aber das war
ein echt hartes Jahr für sie.

129
00:08:13,951 --> 00:08:16,245
Wegen... also...

130
00:08:17,288 --> 00:08:18,498
...mir, darum...

131
00:08:19,081 --> 00:08:22,251
...muss ich das tun,
und... sie verdient es.

132
00:08:22,335 --> 00:08:23,377
-Ja.
-Oder?

133
00:08:23,461 --> 00:08:24,962
Das tut sie.

134
00:08:26,047 --> 00:08:27,298
Woran arbeitest du?

135
00:08:27,381 --> 00:08:29,592
An einem Geburtstagscomic für Casey.

136
00:08:29,675 --> 00:08:31,052
Ist Teil des Rituals.

137
00:08:31,135 --> 00:08:33,638
Ich hab nichts.
Kann es auch von mir sein?

138

00:08:36,474 --> 00:08:38,434
Was ist los? Du wirkst anders.

139

00:08:38,518 --> 00:08:39,936
Wie meinst du das?

140

00:08:40,520 --> 00:08:43,523
Du hast ein Geheimnis, Sam Gardner.
Sieh mich an.

141

00:08:47,902 --> 00:08:49,111
Du hast geknutscht.

142

00:08:49,695 --> 00:08:50,530
Stimmt.

143

00:08:50,613 --> 00:08:53,866
Wow. Ich bin ein guter Tutor.
Ich wusste es.

144

00:08:53,950 --> 00:08:55,326
Wer ist die Glückliche?

145

00:08:55,910 --> 00:08:56,953
Ist geheim.

146

00:08:57,537 --> 00:08:59,038
-Sam...
-Hi, Sam.

147

00:09:02,166 --> 00:09:03,834
Ok, verstehe.

148

00:09:04,544 --> 00:09:05,836
Hab verstanden.

149

00:09:05,920 --> 00:09:07,630
Klar und deutlich.

150

00:09:08,047 --> 00:09:08,923
Ok.

151
00:09:10,007 --> 00:09:11,092
Sie kommen.

152
00:09:11,175 --> 00:09:12,760
Alle verstecken!

153
00:09:14,804 --> 00:09:16,055
ALLES GUTE, CASEY

154
00:09:16,639 --> 00:09:17,598
Sam, Schatz.

155
00:09:27,441 --> 00:09:31,153
Verstecken ist ja schön und gut,
aber so doch nicht.

156
00:09:31,237 --> 00:09:33,906
Er hält sich
einen Pappteller vors Gesicht.

157
00:09:33,990 --> 00:09:35,992
Warum kauere ich in einem Rock?

158
00:09:36,492 --> 00:09:38,494
-Doug und ich hatten Sex.
-Echt?

159
00:09:38,578 --> 00:09:39,829
Das ist ja toll.

160
00:09:40,454 --> 00:09:42,248
Seid ihr wieder zusammen?

161
00:09:42,331 --> 00:09:44,292
Nein, er ist distanziert.

162
00:09:45,293 --> 00:09:46,919
Er schlief im Wintergarten.

163
00:09:47,003 --> 00:09:49,630
Du musst dich ihm an den Hals werfen.

164

00:09:50,214 --> 00:09:52,258
Ich würde das sonst nicht raten,

165

00:09:52,341 --> 00:09:55,094
aber das ist ein Scheidepunkt,
du sollst glücklich sein.

166

00:10:00,683 --> 00:10:02,852
Hey. Was machst du hier?

167

00:10:02,935 --> 00:10:06,314
Das ist eine Überraschungsparty für dich,
ich hasse die.

168

00:10:06,397 --> 00:10:09,650
-Ja, ich auch.
-Nein. Tut mir leid. Wir müssen rein.

169

00:10:09,734 --> 00:10:12,069
-Danke. Danke dafür.
-Gern geschehen.

170

00:10:16,157 --> 00:10:18,534
-Überraschung.
-Überraschung.

171

00:10:18,618 --> 00:10:19,910
Alles Gute!

172

00:10:21,454 --> 00:10:22,413
Hi.

173

00:10:25,041 --> 00:10:26,334
Überrascht?

174

00:10:27,126 --> 00:10:30,171
Ja. Hey. Hi.

175

00:10:30,254 --> 00:10:32,590
Hey, Casey. Alles Gute noch mal.

176
00:10:32,673 --> 00:10:34,717
Spielen wir Ickle Bickle Beanstalk.

177
00:10:34,800 --> 00:10:35,885
Nicht jetzt, Sam.

178
00:10:36,677 --> 00:10:38,054
Alles Gute, Casey.

179
00:10:38,638 --> 00:10:42,558
-Was ist das für ein Spiel?
-Ich dachte es mir vor zehn Jahren aus.

180
00:10:42,642 --> 00:10:45,519
Nach zwei Glas Wein,
die Kinder langweilten sich.

181
00:10:45,603 --> 00:10:49,231
Irgendwie wurde es Teil
von Caseys Geburtstagsritual.

182
00:10:49,732 --> 00:10:52,234
Schockierend, dass es zehn Jahre alt ist.

183
00:10:52,735 --> 00:10:54,945
Los. Ich verstecke den Ickle Bickle.

184
00:10:55,029 --> 00:10:56,030
Ich sagte Nein.

185
00:10:56,614 --> 00:10:58,366
Edison darf nicht sterben.

186
00:10:58,949 --> 00:11:02,495
Edison ist nicht meine erste Schildkröte.

187
00:11:04,121 --> 00:11:05,206
Zuerst...

188
00:11:06,290 --> 00:11:07,541
...hatte ich Tesla.

189

00:11:09,043 --> 00:11:13,297
An Caseys 12. Geburtstag musste sie
mit gebrochenem Arm ins Krankenhaus,

190

00:11:13,381 --> 00:11:15,341
und das Ritual blieb unvollendet.

191

00:11:17,051 --> 00:11:19,178
Bei unserer Rückkehr war Tesla tot.

192

00:11:20,638 --> 00:11:23,557
Laut meiner Eltern lag es nicht am Ritual.

193

00:11:23,641 --> 00:11:26,394
Aber am Morgen war Tesla noch kerngesund.

194

00:11:27,645 --> 00:11:31,023
Er war aktiv und munter.
Seine Augen waren klar.

195

00:11:31,107 --> 00:11:34,318
Sein Stuhl war fest und schwarz.
Es ist also komisch.

196

00:11:36,237 --> 00:11:38,989
Seitdem halte ich das Ritual immer ein.

197

00:11:39,824 --> 00:11:40,950
Immer.

198

00:11:43,035 --> 00:11:44,078
Hey, schon ok.

199

00:11:46,872 --> 00:11:49,834
Alles ok. Kein Grund, sich aufzuregen. Ok?

200

00:11:50,376 --> 00:11:51,460
Fester? Lockerer?

201

00:11:51,544 --> 00:11:52,795

-Fester.

-Ok.

202

00:11:55,923 --> 00:11:57,299

Besser?

203

00:11:58,217 --> 00:12:00,219

-Ja.

-Ok.

204

00:12:03,931 --> 00:12:05,474

Es muss nicht jetzt sein.

205

00:12:05,558 --> 00:12:09,520

Aber in 16 Minuten spielen wir

Ickle Bickle Beanstalk.

206

00:12:10,104 --> 00:12:12,022

In 16 Minuten, da ich 16 werde?

207

00:12:12,106 --> 00:12:14,734

Ja, da dein 16. Geburtstag ist.

208

00:12:14,817 --> 00:12:17,611

Und die Wurzel aus 16 ist vier,
meine Zahl.

209

00:12:17,695 --> 00:12:20,114

Es ist also die perfekte Zeit. Ok.

210

00:12:20,698 --> 00:12:22,575

Also 16 Minuten, von jetzt an.

211

00:12:30,541 --> 00:12:32,543

Und... gefällt dir die Party?

212

00:12:32,626 --> 00:12:35,838

-Und... nein.

-Wohin gehst du?

213

00:12:35,921 --> 00:12:39,383

Mich umziehen, da Mom 1.000 Leute einlud,

ohne Vorwarnung.

214

00:12:39,467 --> 00:12:42,928

Es ist also zu früh
für unser erstes zweites Mal?

215

00:12:43,012 --> 00:12:44,722

Unser zweites erstes Mal?

216

00:12:44,805 --> 00:12:46,223

Ja, es ist zu früh.

217

00:12:46,307 --> 00:12:49,769

Aber es wäre die perfekte Rache
für diese ungewollte Party.

218

00:12:49,852 --> 00:12:53,022

Ja. Sie ist ja so was von fies.

219

00:12:53,105 --> 00:12:57,610

Hör mal. Ich verstehe ja.
Es ist nicht genau das, was du wolltest.

220

00:12:57,693 --> 00:13:01,697

Aber nun ist es so.
Und es sieht doch spaßig aus. Sieh nur.

221

00:13:01,781 --> 00:13:05,451

Der Kerl tanzt mit einem Pappteller
vorm Gesicht.

222

00:13:06,035 --> 00:13:07,578

Er ist die Sia der Party.

223

00:13:07,661 --> 00:13:10,748

Also tanz deinen Knackarsch nach oben,

224

00:13:10,831 --> 00:13:14,251

zieh die Uniform aus
und normale Klamotten an.

225

00:13:14,335 --> 00:13:18,172

-Und wir versuchen, uns zu amüsieren.
-Ich bin total dafür.

226

00:13:19,715 --> 00:13:22,009
Bei dem Song muss ich tanzen.

227

00:13:25,930 --> 00:13:28,307
Ok, gut. Ich amüsiere mich.

228

00:13:38,234 --> 00:13:42,071
ALLES GUTE

229

00:13:42,154 --> 00:13:43,489
16 JAHRE

230

00:13:48,744 --> 00:13:50,120
Sie ist 16.

231

00:13:50,204 --> 00:13:52,331
-Unglaublich, was?
-Ja.

232

00:13:52,414 --> 00:13:56,502
Sie war so...
klein und runzlig als Kind.

233

00:13:56,836 --> 00:14:00,548
Wie eine Backkartoffel,
die zu lange in der Mikrowelle war.

234

00:14:01,131 --> 00:14:03,342
Sie war so ein hässliches Baby.

235

00:14:04,343 --> 00:14:06,011
-Nun ist sie so hübsch.
-Ja.

236

00:14:09,014 --> 00:14:10,850
Meine Güte. Sorry. Alles ok?

237

00:14:18,816 --> 00:14:20,234
Ja, schon gut.

238

00:14:26,115 --> 00:14:27,741
Ich ging nach draußen

239

00:14:27,825 --> 00:14:31,203
und fand meine liebevoll bemalte Bank
entstellt vor.

240

00:14:31,328 --> 00:14:33,205
Das "Lebe" war weg.

241

00:14:33,289 --> 00:14:36,500
Haben wir Schulvandalismus-Richtlinien?

242

00:14:36,584 --> 00:14:37,710
Fehlanzeige.

243

00:14:37,793 --> 00:14:39,753
Du und Sam, ja?

244

00:14:39,837 --> 00:14:40,838
Gott sei Dank.

245

00:14:41,380 --> 00:14:44,800
Wird es was? Wird es nichts?
Bei euch werde ich irre.

246

00:14:44,884 --> 00:14:46,552
-Was?
-Komm schon.

247

00:14:46,635 --> 00:14:49,638
Mein Sammy knutscht mit jemand.
Das musst du sein.

248

00:14:49,722 --> 00:14:51,724
Nein, da läuft nichts.

249

00:14:52,808 --> 00:14:54,685
Halt. Er knutscht rum. Mit wem?

250

00:14:55,311 --> 00:14:58,522
Sagte ich "knutschen"?
Ich meinte rutschen.

251
00:14:58,606 --> 00:15:02,026
Also mit jemand
ins emotionale und mentale Glück

252
00:15:02,109 --> 00:15:05,738
durch platonische Unterhaltung,
versteht sich.

253
00:15:05,821 --> 00:15:06,780
Bis dann, Paige.

254
00:15:12,953 --> 00:15:17,917
Ich hab was angestellt. Was Schlimmes.
Vergleichbar mit Streunern auf Autobahnen.

255
00:15:18,667 --> 00:15:21,879
Die 16 Minuten sind um.
Zeit für Ickle Bickle.

256
00:15:23,213 --> 00:15:26,842
Ok, cool. Ja, nein.
Die Tanzfläche ist ein gutes Versteck.

257
00:15:26,926 --> 00:15:29,053
Es ist in jedem Fall ein flippiges.

258
00:15:40,606 --> 00:15:43,067
ELSA
ALLES OK?

259
00:15:45,903 --> 00:15:47,947
Adèlie, Zügel, Kaiser...

260
00:15:48,030 --> 00:15:51,241
-Adèlie...
-Mann, stehen Sie auch auf Pinguine?

261
00:15:51,325 --> 00:15:53,160
-Chris.

-Ich heiÙe Christopher.

262

00:15:53,243 --> 00:15:54,328
Ok...

263

00:15:55,329 --> 00:15:56,747
Willst du reinkommen?

264

00:15:57,289 --> 00:16:00,292
-Vielleicht spater.
-Soll ich dir Kuchen bringen?

265

00:16:00,376 --> 00:16:01,669
Ein Eckteil, bitte.

266

00:16:01,752 --> 00:16:03,462
Es ist ein runder.

267

00:16:04,046 --> 00:16:05,965
-Dann nicht.
-Ok.

268

00:16:15,391 --> 00:16:16,767
Ickle Bickle Beanstalk.

269

00:16:16,850 --> 00:16:18,644
Sind die 16 Minuten schon um?

270

00:16:18,727 --> 00:16:20,646
Ja, du hast es versprochen. Los.

271

00:16:21,397 --> 00:16:22,648
Ok, gut.

272

00:16:23,273 --> 00:16:25,359
-Edison überlebt. Danke.
-Sam.

273

00:16:26,026 --> 00:16:27,778
-Hast du geknutscht?
-Ja.

274

00:16:27,861 --> 00:16:28,779
Mit wem?

275

00:16:29,488 --> 00:16:31,490
Bailey Bennett war sehr deutlich.

276

00:16:31,573 --> 00:16:33,283
Ich darf es nicht sagen.

277

00:16:33,367 --> 00:16:35,703
Es ist eine Regel, ich liebe Regeln.

278

00:16:36,578 --> 00:16:37,913
Und sie ist gruselig.

279

00:16:39,665 --> 00:16:42,835
Sorry, ich schloss
ein Verschwiegenheitsabkommen.

280

00:16:42,918 --> 00:16:44,294
Verstehst du sicher.

281

00:16:44,878 --> 00:16:45,713
Nein.

282

00:16:46,255 --> 00:16:47,381
Schade.

283

00:16:47,464 --> 00:16:49,133
Du sagst es mir also nicht?

284

00:16:49,216 --> 00:16:50,300
Genau.

285

00:16:53,429 --> 00:16:55,514
Hier, Evan. Versteck das.

286

00:16:55,597 --> 00:16:57,808
Was ist das? Ein Zaubergorilla?

287

00:16:57,891 --> 00:17:01,186
Der Ickle Bickle.
Versteck ihn so, dass wir ihn finden.

288
00:17:01,770 --> 00:17:02,896
Ok.

289
00:17:03,647 --> 00:17:06,025
-Tanzen wir den Sauseschritt.
-Wirklich?

290
00:17:06,900 --> 00:17:10,070
Oh Gott. Ich bin
die beste Schwester der Welt. Ok.

291
00:17:10,571 --> 00:17:12,698
Sauseschritt. Bereit? Los!

292
00:17:15,200 --> 00:17:17,619
Sause-Schritt.

293
00:17:17,703 --> 00:17:20,080
Sause-Schritt.

294
00:17:21,248 --> 00:17:22,374
Da bist du ja.

295
00:17:22,458 --> 00:17:24,585
Du bist mitten im Gespräch weg.

296
00:17:24,668 --> 00:17:26,128
Tut mir leid, ich...

297
00:17:27,046 --> 00:17:29,673
Ich verarbeite die ganze Sache noch.

298
00:17:29,757 --> 00:17:31,717
Ich... Ich brauche mehr Zeit.

299
00:17:31,800 --> 00:17:32,843
Verstehe ich.

300
00:17:37,723 --> 00:17:39,391
Das ist eine heiÙe Mama.

301
00:17:40,059 --> 00:17:43,187
-Wie bitte?
-Ich sagte: "Das ist eine heiÙe Mama."

302
00:17:45,147 --> 00:17:47,191
Das ist ein Universal-Kompliment.

303
00:17:50,152 --> 00:17:51,528
Hör auf, Zahid.

304
00:17:56,450 --> 00:17:59,244
Muss ich sagen,
dass der Gorilla versteckt ist?

305
00:17:59,828 --> 00:18:01,872
So genau weiß ich das nicht.

306
00:18:01,955 --> 00:18:03,540
Casey sieht toll aus.

307
00:18:03,624 --> 00:18:05,626
Mach mal halblang, Beth.

308
00:18:11,090 --> 00:18:13,634
Wow, supercoole Tanzschritte.

309
00:18:14,551 --> 00:18:16,345
Ich liebe SüÙes im Becher.

310
00:18:17,846 --> 00:18:19,681
Hey, Newton. Hey, Sam.

311
00:18:26,480 --> 00:18:28,148
Da ist sie.

312
00:18:28,232 --> 00:18:30,859
Es gibt Pizzaschnecken.
Amüsiertest du dich?

313
00:18:30,943 --> 00:18:33,862
Ja, bis die Biester
von der Clayton Prep kamen.

314
00:18:33,946 --> 00:18:36,740
-Wer lud die ein?
-Das Leichtathletik-Team?

315
00:18:36,824 --> 00:18:38,826
-Ja.
-Ich.

316
00:18:38,909 --> 00:18:41,328
Ich dachte, ich baue euch eine Brücke.

317
00:18:41,453 --> 00:18:43,664
-Du hast Geburtstag.
-Geht gar nicht.

318
00:18:43,747 --> 00:18:46,542
-Ich hasse die.
-Tut mir leid.

319
00:18:47,209 --> 00:18:49,211
-Soll ich sie wegschicken?
-Ja.

320
00:18:49,294 --> 00:18:52,047
Und den Rest gleich mit.

321
00:18:52,131 --> 00:18:55,092
Ich wollte so was nie.
Ich wollte was Kleines.

322
00:18:55,384 --> 00:18:58,428
Aber... du hörst nicht zu.
Klar, es ist dir egal.

323
00:18:58,512 --> 00:19:01,682
Bleib mal locker.
Sie hat sich viel Mühe gemacht.

324

00:19:01,765 --> 00:19:05,102
Du verteidigst sie?
Auf welcher Seite bist du?

325

00:19:05,686 --> 00:19:08,689
Es gibt keine Seiten.
Sie tat etwas sehr Nettes.

326

00:19:09,022 --> 00:19:11,066
Mach nicht auf verwöhnte Göre.

327

00:19:11,150 --> 00:19:12,776
Machst du Witze?

328

00:19:22,494 --> 00:19:26,707
Wir müssen noch den Ickle Bickle finden.
Evan war nicht oben.

329

00:19:26,790 --> 00:19:31,962
Lass mich in Ruhe, der Ickle Bickle
oder deine doofen Rituale sind mir egal.

330

00:19:32,045 --> 00:19:34,089
Dabei geht es nur um dich.

331

00:19:34,173 --> 00:19:36,633
Wie alles in meinem Scheißleben.

332

00:19:44,224 --> 00:19:46,518
-Drama.
-Das reicht.

333

00:19:52,816 --> 00:19:53,650
Hey.

334

00:19:54,860 --> 00:19:58,238
Ich hab das mit Casey gesehen. Alles ok?

335

00:19:58,322 --> 00:20:00,157
Nein, ich bin wütend.

336

00:20:00,407 --> 00:20:03,285
Casey sagt, ich reiße ihre Party an mich.

337
00:20:03,368 --> 00:20:06,788
Ich wollte das Ritual wahren,
bei dem es nur um sie geht.

338
00:20:06,872 --> 00:20:11,418
Und auch ein winziges bisschen um Edison.
Aber größtenteils um sie.

339
00:20:15,756 --> 00:20:16,632
Ok.

340
00:20:18,258 --> 00:20:20,802
Ursprünglich sollte das Ritual

341
00:20:20,886 --> 00:20:25,015
dir helfen, dich an Caseys großen Tag
auf sie zu konzentrieren.

342
00:20:25,098 --> 00:20:29,561
Aber über die Jahre
haben sich die Dinge verändert,

343
00:20:29,645 --> 00:20:33,899
und ich denke, heute ging es dabei
wirklich nur um dich.

344
00:20:34,858 --> 00:20:37,152
Nein. Es geht um das Ritual.

345
00:20:37,236 --> 00:20:40,530
-Man bricht keine Rituale.
-Eigentlich geht's um Casey.

346
00:20:44,034 --> 00:20:49,665
Ich dachte auch,
sie würde eine große Party wollen.

347
00:20:49,998 --> 00:20:52,834
Aber eigentlich wollte ich das.

348

00:20:55,545 --> 00:20:57,756
-Ja. Großer Fauxpas.
-Ja.

349

00:20:58,590 --> 00:21:02,427
Wir schulden Casey beide
eine Entschuldigung.

350

00:21:03,345 --> 00:21:06,556
Ich würde nicht sagen,
wir schulden ihre eine.

351

00:21:08,016 --> 00:21:10,769
Aber ich kann mich trotzdem entschuldigen.

352

00:21:14,147 --> 00:21:17,276
Schau mal. Ich hab ihn gefunden,
den Ickle Bickle.

353

00:21:17,693 --> 00:21:20,320
Ickle Bickle Beanstalk!

354

00:21:27,077 --> 00:21:28,287
Geht's ihm gut?

355

00:21:28,370 --> 00:21:30,372
Ja, Sam geht es gut.

356

00:21:33,542 --> 00:21:34,918
Also...

357

00:21:35,836 --> 00:21:38,422
Gestern Nacht war wirklich toll.

358

00:21:40,007 --> 00:21:42,884
-Als hätten wir wieder zu uns gefunden.
-Ja.

359

00:21:42,968 --> 00:21:45,220
Als wären wir endlich wieder wir.

360

00:21:45,804 --> 00:21:47,180
Nach Ewigkeiten.

361
00:21:47,639 --> 00:21:49,474
Warte kurz, ja?

362
00:21:56,648 --> 00:21:58,233
Wenn du reden willst...

363
00:21:59,443 --> 00:22:01,403
Ich will nicht drüber reden.

364
00:22:02,362 --> 00:22:04,072
Aber wenn, sage ich Bescheid.

365
00:22:15,417 --> 00:22:17,711
Lasst mich in Ruhe, Mom oder Evan.

366
00:22:19,421 --> 00:22:20,255
Hey.

367
00:22:22,716 --> 00:22:23,550
Darf ich?

368
00:22:25,719 --> 00:22:26,553
Ok.

369
00:22:29,056 --> 00:22:33,143
Dein Bruder ist total aus dem Häuschen,
da er das Gorilla-Ding fand.

370
00:22:33,727 --> 00:22:37,272
-Den Ickle Bickel.
-Ja, so nannte er ihn.

371
00:22:39,107 --> 00:22:40,025
Ich mag euch.

372
00:22:43,904 --> 00:22:45,530
Hey, es tut mir leid.

373

00:22:46,698 --> 00:22:47,866
Wegen allem.

374

00:22:49,701 --> 00:22:52,204
Ich war ein Arsch, wurde eifersüchtig.

375

00:22:52,287 --> 00:22:55,165
Ich hatte Angst,
jemand Wichtigem zu verlieren.

376

00:22:55,248 --> 00:22:57,334
Nate wäre immer tabu für mich.

377

00:22:57,417 --> 00:22:58,377
Vergiss den.

378

00:22:59,211 --> 00:23:01,838
Ich hatte Angst, dich zu verlieren.

379

00:23:03,006 --> 00:23:04,257
-Oh.
-Es...

380

00:23:05,008 --> 00:23:09,304
Ehe du auf die Clayton kamst...
fühlte ich mich so fehl am Platz.

381

00:23:10,097 --> 00:23:11,640
Ich konnte nicht ich sein.

382

00:23:12,933 --> 00:23:16,728
Nates und mein Leben sind so anders.

383

00:23:16,812 --> 00:23:19,022
Er ist ein Riesenarsch und du nicht?

384

00:23:19,106 --> 00:23:20,148
Ja.

385

00:23:23,985 --> 00:23:27,531
Dann hatten wir den großen Streit,
und es war Funkstille.

386
00:23:28,323 --> 00:23:31,201
Ich hab dich vermisst.

387
00:23:32,661 --> 00:23:35,163
Ich hab dich sehr vermisst.

388
00:23:37,416 --> 00:23:39,251
Ich will meine Freundin zurück.

389
00:23:43,630 --> 00:23:45,924
Sorry, falls das abgefahren klingt.

390
00:23:46,508 --> 00:23:47,509
Das tut es.

391
00:23:49,261 --> 00:23:51,471
Aber mir geht's genauso. Also...

392
00:23:52,055 --> 00:23:52,973
Alles vergeben.

393
00:23:55,851 --> 00:23:58,854
Schwören wir per Stirn,
uns nie wieder zu verlassen.

394
00:24:00,063 --> 00:24:01,189
Ok.

395
00:24:01,606 --> 00:24:02,607
Was ist das?

396
00:24:02,691 --> 00:24:04,568
Hier, ich zeige es dir.

397
00:24:14,202 --> 00:24:15,120
Das war's.

398
00:24:17,747 --> 00:24:20,333
Merkt man, dass das ausgedacht war?

399
00:24:30,260 --> 00:24:32,554
-Hey, Casey, ich...
-Mom.

400
00:24:34,806 --> 00:24:37,058
Tut mir leid, ich...

401
00:24:37,392 --> 00:24:39,603
Der Kuchen ist fertig.

402
00:24:39,686 --> 00:24:41,897
Wir kommen gleich.

403
00:24:41,980 --> 00:24:43,440
Hi, Mrs. Gardner.

404
00:24:48,653 --> 00:24:52,365
In der Natur gibt es viele Rituale,
die nie hinterfragt werden.

405
00:24:52,449 --> 00:24:57,871
Warum Pfauen ihr Rad zeigen
oder Gorillas sich auf die Brust klopfen.

406
00:24:57,954 --> 00:24:58,788
-Hey.
-Hey.

407
00:24:58,872 --> 00:25:00,749
Tut mir leid wegen vorhin.

408
00:25:00,832 --> 00:25:01,750
Ja, es ist...

409
00:25:03,752 --> 00:25:06,546
Sie brauchen sie zur Paarung
oder zum Überleben.

410
00:25:08,715 --> 00:25:11,343
Ich wollte mich
auch entschuldigen, aber...

411
00:25:11,843 --> 00:25:13,553
-Offenbar ist alles ok.
-Ja.

412
00:25:14,346 --> 00:25:17,599
Ich bitte offiziell,
mein Geschenk zu verschieben.

413
00:25:18,308 --> 00:25:19,434
Ja, kein Problem.

414
00:25:21,686 --> 00:25:23,480
Hey. Wo sind alle hin?

415
00:25:24,231 --> 00:25:27,609
-Ich hab sie heimgeschickt.
-Ok, los, essen wir Kuchen.

416
00:25:27,692 --> 00:25:32,781
Menschen haben unnötige Rituale, die nicht
zum Paaren oder Überleben da sind.

417
00:25:32,864 --> 00:25:36,368
-Happy birthday to you...
-Nein, kein Lied.

418
00:25:36,451 --> 00:25:38,870
Casey hasst das Geburtstagslied, nicht?

419
00:25:39,538 --> 00:25:42,165
Ja, danke, dass du daran denkst.

420
00:25:42,249 --> 00:25:45,961
Singen wir stattdessen
"Funkel, funkel, kleiner Stern".

421
00:25:46,044 --> 00:25:49,381
Funkel, funkel, kleiner Stern

422
00:25:49,464 --> 00:25:52,592
Ach wie bist du mir so fern

423

00:25:52,676 --> 00:25:55,762
Wunderschön und unbekannt

424

00:25:55,845 --> 00:25:58,932
Wie ein strahlend Diamant

425

00:25:59,057 --> 00:26:02,143
Funkel, funkel, kleiner Stern

426

00:26:02,227 --> 00:26:05,397
Ach wie bist du mir so fern

427

00:26:07,232 --> 00:26:08,358
Danke für die Party.

428

00:26:08,441 --> 00:26:09,776
Es tut mir leid.

429

00:26:09,859 --> 00:26:11,361
Nein, schon gut.

430

00:26:11,653 --> 00:26:12,487
Wirklich.

431

00:26:12,862 --> 00:26:14,364
Komische Familie.

432

00:26:14,447 --> 00:26:17,075
Ja. Aber sieht Casey nicht hübsch aus?

433

00:26:17,826 --> 00:26:18,994
Was, du auch?

434

00:26:27,544 --> 00:26:31,256
Selbst wenn wir Rituale nicht so brauchen
wie die Tiere...

435

00:26:33,341 --> 00:26:35,385
...sind einige doch schön.

436

00:26:37,137 --> 00:26:38,221
Was machst du?

437

00:26:39,055 --> 00:26:41,516
Nicht viel. Ich fand den Ickle Bickle.

438

00:26:41,600 --> 00:26:43,059
Er war im Wintergarten.

439

00:26:43,143 --> 00:26:44,603
Ja, hab ich gehört.

440

00:26:45,186 --> 00:26:48,982
Tut mir leid, dass ich abbrach.
Ich weiß, es bedeutet dir viel.

441

00:26:49,649 --> 00:26:52,027
Schon gut. Ich glaube, ich hab genervt.

442

00:26:52,110 --> 00:26:53,320
Ja.

443

00:26:53,737 --> 00:26:57,282
Aber ich ja auch, also... sind wir quitt.

444

00:26:57,866 --> 00:26:58,700
Abgemacht.

445

00:27:00,493 --> 00:27:01,494
Weißt du...

446

00:27:02,120 --> 00:27:05,040
...ein Teil des Geburtstagsrituals
fehlt noch.

447

00:27:05,123 --> 00:27:06,833
Darauf hab ich nur gewartet.

448

00:27:08,627 --> 00:27:12,088
Was erleben der kleine Kerl
und Schwesterherz dieses Jahr?

449
00:27:12,172 --> 00:27:14,049
Entdecken sie den Südpol?

450
00:27:14,132 --> 00:27:16,509
Nein, aber gute Idee für nächstes Jahr.

451
00:27:19,346 --> 00:27:20,847
Wir sind so schnell.

452
00:27:23,058 --> 00:27:24,517
Drahid.

453
00:27:24,601 --> 00:27:25,935
-Das ist Zahid...
-Ja.

454
00:27:26,019 --> 00:27:26,936
...als Drache.

455
00:27:27,646 --> 00:27:30,940
Das ist mein Lieblingsteil
des Geburtstagsrituals.

456
00:27:32,025 --> 00:27:34,653
Wird mir fehlen, wenn du auf der Uni bist.

457
00:27:34,736 --> 00:27:37,447
Ich bin nicht weit weg,
gehe nur nach Denton.

458
00:27:38,031 --> 00:27:40,825
-Ja?
-Ja, ich erhielt heute die Zusage

459
00:27:40,909 --> 00:27:43,578
für den Studiengang
Wissenschaftliches Zeichnen.

460
00:27:44,663 --> 00:27:45,955
Tolle Neuigkeiten.

461

00:27:46,039 --> 00:27:48,375
-Au!

-Warum hast du nichts gesagt?

462

00:27:50,085 --> 00:27:51,294
Heute ist dein Tag.

463

00:27:55,423 --> 00:27:57,634
-Hör auf damit.
-Das nervt total.

464

00:27:59,219 --> 00:28:00,595
Sam...

465

00:28:01,930 --> 00:28:03,682
Du wirst Großes erreichen.

466

00:28:04,057 --> 00:28:04,933
Ich weiß.

467

00:28:06,059 --> 00:28:10,689
Wer will einen Film schauen?
Keine Gewalt, aber nackte Hintern sind ok.

468

00:28:10,772 --> 00:28:13,191
Ich mag Hintern. Sollen wir Dad holen?

469

00:28:13,274 --> 00:28:14,484
Klar.

470

00:28:14,567 --> 00:28:16,319
Ich weiß nicht, wo er ist.

471

00:28:16,403 --> 00:28:17,654
Er war eben noch da.

472

00:28:17,737 --> 00:28:19,030
Fangen wir an.

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.